

III. genus. grammatisches. fremder subst. 561

die dat. gen. *balsana*, *balsanis*, nhd. der *balsam*; *alabastrum*, nhd. *alabaſter* *); *vinum*, ahd. *wîn* (maſc.) T. 56, 8. altf. *wîn* (maſc.) Hël. 61, 7, mhd. *wîn* (maſc.), nhd. *wein* (maſc.); lat. *ſabanum*, ahd. *ſaban* O. IV. 11, 25; *lilium*, ahd. *lilio* N. 47, 10; *evangelium*, ahd. *évangelio* O. II. 14, 17. III. 22, 5; *solarium*, ahd. *ſolári* Diut. 1, 500. O. IV. 9, 20. Hël. 139, 2, nhd. *föller*; *tributum*, ahd. *tribuz* T. 93. 194, 2. nhd. *tribut*; *templum*, nhd. *tempel*; *lolum*, nhd. *lolch*; *acetum*, nhd. *eſig*; *panicum*, ahd. *ſenih*, altf. *panik*; *linum*, nhd. *lein*; *pilum*, mhd. *pfil*, nhd. *pfeil*; *pretium*, franz. *prix*, mhd. *prís*, nhd. *preis*; *feniculum*, nhd. *fenchel*; *cereſolium*, nhd. *kerbel*; *capitulum*, altn. *kapituli*; *metallum*, altn. *metall* (maſc.); *vivarium*, ahd. *wîwari*, nhd. *weiher*; *ſinapi*, goth. *ſnaps*? (Marc. 4, 31. Luc. 17, 6 ſieht nur der gen. *ſinapis*), ahd. *ſeniph*, nhd. *ſenſ*, will man es vom lat. fem. *ſinapis* leiten, ſo fällt es unter die fünfte reihe; *caput*, nhd. *kopf*; *piper*, nhd. *pfeffer*; *corpus*, nhd. *körper*; *altare*, ahd. *alteri* T. 141, nhd. *altar*; *carcer*, ahd. *charchari* hymn. 1, 12, nhd. *kerker*; *flumen*, mhd. *pflúme*; *pallium*, mhd. *pfellel*. Hierher auch, daß die urſprünglich abſtracten neutra, das *credo*, das *confiteor*, das *paternoster*, die wir heute wiederum ſo gebrauchen, in der alten ſprache für maſc. angeſehen wurden: agf. *ſe creda*, innl. *de créde* (maſc.) Rein. 249. 388; mhd. der *páternoster* cod. vind. 428. fol. 170; altn. aber finde ich ein fem. *kredda*, das ohne zweifel jenem agf. *creda* gleicht. Merkwürdig überſetzt ſchon Ulph. Matth. 5, 18 das neutr. *ἵνα ἐν* durch das maſc. *jóta dins*; T. 25, 5. bleibt unſicher, ob ein I maſc. oder neutr. iſt.

4. übertritt des maſc. ins neutr. kommt ſehr ſelten vor: *modius*, ahd. *mutti*; *paradiſus*, mhd. *pardiſe* Iw. 687. nhd. *paradies*; *crocodilus*, nhd. das *krokodill*; *thesaurus*, franz. *tréſor*, ahd. *tréſo.*; franz. *le génie* (genius), nhd. das *genie*.

5. übertritt des fem. ins maſc. Lat. *fascia*, goth. *faſkja* Joh. 11, 44, obgleich aus dem dat. pl. *faſkjam*

*) *alabaſtraun* Luc. 7, 37 ſcheint bei Ulph. dem griech. ἀλάβαστρον (er hatte wohl ein fehlerhaftes ἀλάβαστρον vor ſich) nachgeſchrieben und im goth. indeclinabel; ſo wie *Teitáun* (ſtatt *Teitu*) II. Cor. 2, 13. 8, 6 dem *tíron* und *byſſáun* Luc. 16, 19 dem *βίſτον*. Denn eine echtgoth. ſchwache flexion *-áun*, wonach *byſſáun* der durch die conſtruction geforderte dat. ſein könnte, berechtigt uns noch kein anderer grund anzunehmen, ja ſie wird durch den dat. *Teitáu* (vom nom. *Teitus*) Tit. 1, 4 widerlegt. vgl. 1, 819.